国立国語研究所　共同研究プロジェクト「消滅危機言語の保存研究」

新しい話者のための言語継承アプローチ

第二言語習得理論から琉球諸語の継承を考える

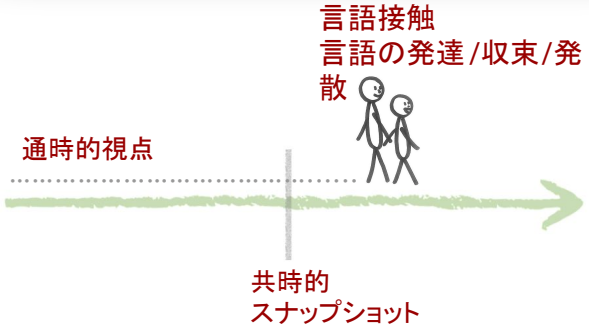
半嶺まどか（名桜大学）
ズラズリ美穂（ロンドン大学SOAS）

2022年5月28日（土）第1回「危機言語の保存と日琉諸語のプロソディー」合同研究発表会

今日の内容

1. 「危機言語の保存」の目的は何か？
2. 「言語継承」の目的は何か？
3. 様々な背景の人々が安心して参入できる学際的連携
4. 新しい話者の支援に必要な要素 (第二言語習得理論をもとに)
5. 今後の行動計画と協力依頼

(Indigenous Corporate Training Inc 2018)



「言語復興」で「活性化」される言語：

✘ 過去の一時点で記録された言語/方言

✓ これからも変化し続ける。

「言語継承の中断」による
通時的変化の「亀裂」のインパクトを
少しでも和らげるために保存データ活用。

1.「危機言語の保存」の目的は何か？

将来の多様な目的に備えて映像/音声原データを永続的に保存する
(Himmelmann 2006)

- 日琉祖語の再建など歴史言語学的な関心 (田窪ら 2016)
- 通言語的な参照文法記述 (Aikhenvald 2015; 下地 n.d.)
- 将来コミュニティが参照できる様々な場面での談話データ
- 偶発的な非言語的データ Simard (2010) が収集したJamingjungの談話原データ：現地に棲息する鳥の声

現状の課題 (インタビュー中間所見2022)

- 言語学的な分析を目的としたデータ収集が中心的
- fly-in-fly-out アプローチ
- 書き起こし後、原データを破棄？

今後の行動計画

- 多目的の包括的な言語記録活動の方法論を創出する。
  例：Pite Saami (Wilbur 2014)、Waata (Ngowa 2021)

言語的市民性(市民権)とは？
Linguistic Citizenship

自身の言語や register の使用を通して「主体性 agency」と「参加」を実現すること。制度化された既存の枠組みの外に存在するかもしれない多様な表現方法(歌、詩、芸術、身体表現など)も transformative に使用する。
(Lim, Stroud & Wee 2018: 4)

研究者、専門家、政策関係者、話者、学習者が「不完全さ」をどう扱うかに関わる。

2.「言語継承」の目的は何か？

複言語、複文化的な言語文化観

- 決して過去に戻るのではない (よく勘違いされる)、未来につながる
- 「クールの原則」principle of cool が鍵 (Maher 2006)

さまざまなアイデンティを受容する

- 市民性(市民権)・言語権 (Lim, Stroud & Wee, 2018; 細川・尾辻・マリオッティ2016)
- 「やいまぷいとぅ？」「うちなーんちゅ？」「日本人？」「コスモポリタン？」(柴田 2013)
- ステレオタイプに基づいた「八重山」「沖縄」「琉球」ではない「私」(半嶺 2022)
- 社会に「私」を受け入れてもらえるのかという**存在不安**

痛みを超えた先にある幸福感

- 土着性の開花？ Indigenous efflorescence (Roche *et al.* 2019)

喪失ではなく創造に焦点を当てる

- 「危機言語」をどのように語るか (Hammine in print; Pennycook & Makoni, 2019)
- 「新しい話者」(Costa 2015; O'Rourke et al. 2015)

3. 様々な背景の人々が安心して参入できる学際的連携

通りすがりの第三者が納得できるフィールドアプローチ

- 構造的問題は、個人的な信頼関係だけでは乗り越えられない。
- フィールドワーク研修の**必須要素**のひとつとして、
  無意識のバイアス/立場性/reflexivity、学際的連携について学ぶ機会が必要。

現状の課題

- 様々な人々の貴重な声が「点」のまま放置され「線」や「面」にならず、
  言語継承が大きな「うねり」として発展しない。

今後の行動計画

- Galtung (2000) のアプローチに基づくインタビューの継続
  ⇨ Delphi法による質問票調査の反復を通してコンセンサスを創出
- 継続教育（CPD: Continuing Professional Development）の機会を創出

fly-in-fly-out アプローチ

'Researchers are like mosquitoes; they suck your blood and leave.' (Cochran *et al*. 2008)

「また言語学者が群れて何かやってる」という無言の冷ややかな視線
(インタビュー中間所見2022)

無意識のバイアス
'the deep-seated prejudices we all absorb due to living in deeply unequal societies' (Ro 2021)

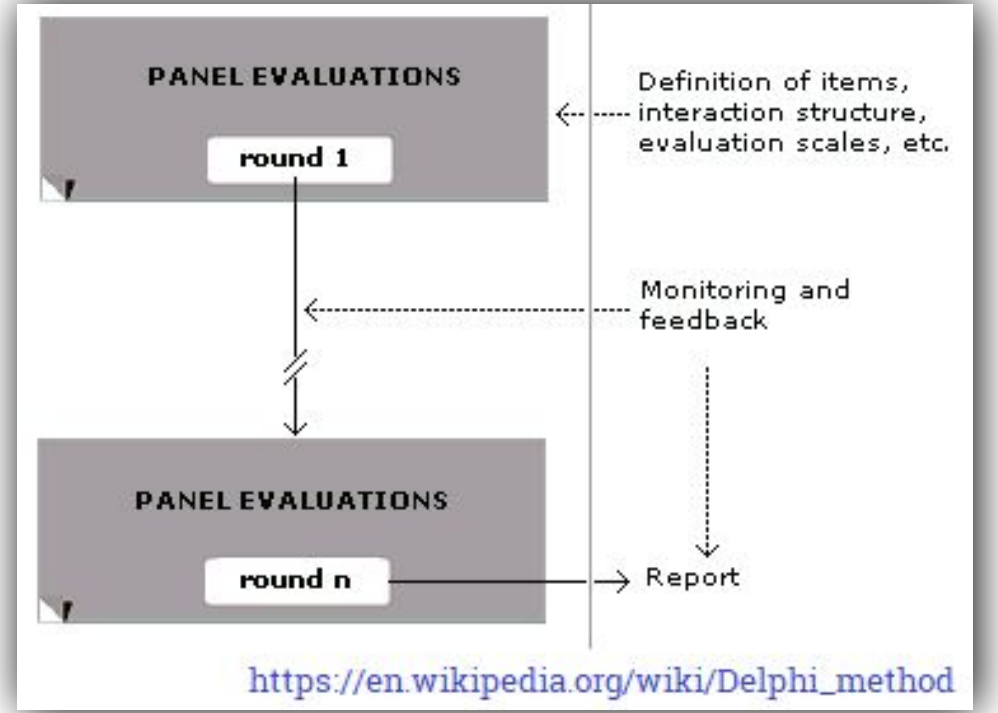
立場性
'the stance or positioning of the researcher in relation to the social and political context' (Coghlan *et al*. 2014)

reflexivity
'the researcher's engaging in processes of self-awareness and self-criticism' (Coghlan *et al*. 2014)

紛争解決の専門家である Johan Galtung (2000) のアプローチ

横の連携が難しくなる原因
- 異なる立場や見解、複雑な利害関係をもつ集団が2つ以上存在する
- それぞれの集団が達成したいと望んでいる潜在的目標が存在する
- 異なる集団間でこの目標が対立/矛盾している

複数の異なる集団が同席して、それぞれの目標の消極的妥協点を見出す努力をするのではなく、それぞれの集団の本音に個別にじっくり耳を傾け、敬意をもって聞き届ける。



4-1. 新しい話者の支援に必要な要素

現状の課題 (インタビュー中間所見 2022)

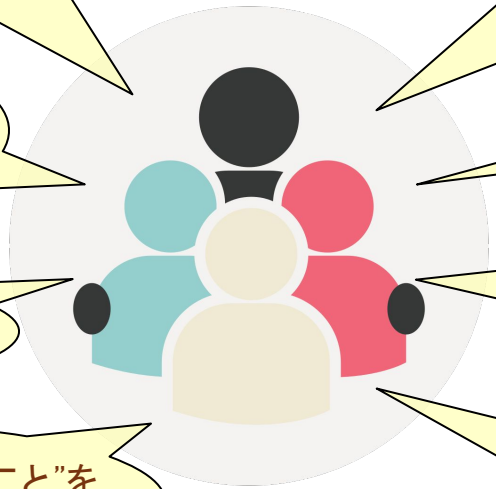
- 琉球諸語の学習者に多く見られる **学習者不安 learner anxiety** (Dewaele *et al*, 2018)
- 学習過程で重要な **足場掛け scaffolding** と **フィードバック feedback** が欠如 (Lantolf & Beckett, 2009)

私が話したら、間違っているから
お年寄りに失礼だ
(例 Tsutsui-Billins 2021)

うちなーんちゅじゃないから
話したらダメなんじゃないだろうか
'language ownership' (Sallabank & Marquis 2018)

何から始めていいのかわからない
「学習方略の指導の欠如」
(O'Malley & Chamot 1990)

間違ったら
恥ずかしいから話さない



話そうとしたら周りに笑われた

話す相手がいない
'home-family-neighborhood-community complex' (Fishman 1991)

島外の人に"知らないこと"を
責められた

自分の故郷のことばなのに
話せないのが恥ずかしい、悔しい
(例 Pavlenko 2005)

4-2. 新しい話者の支援に必要な要素

現状の課題（つづき）

- 学習者や潜在的な新しい話者が**安心して「不安」を共有できる場所**が必要。
- **言語交替** language replacement：
  植民地主義的な権力による圧迫や暴力が原因。
- **学習者や潜在的な新しい話者が抱える痛み**：
  経済的、歴史的、物理的な力によって言語交替が進んだため、
  今の若い世代にも、世代を超えた**「トラウマ」や「傷」**が存在する。
  (Busch & McNamara 2020)

⇨ 学習者の言語習得過程とアイデンティティ・感情・言語態度に
大きな影響を与えている。

今後の行動計画

- 新しい話者の言語習得過程の記録　→ 必要な「場」と「リソース」の創出

4-3. 新しい話者の支援に必要な要素

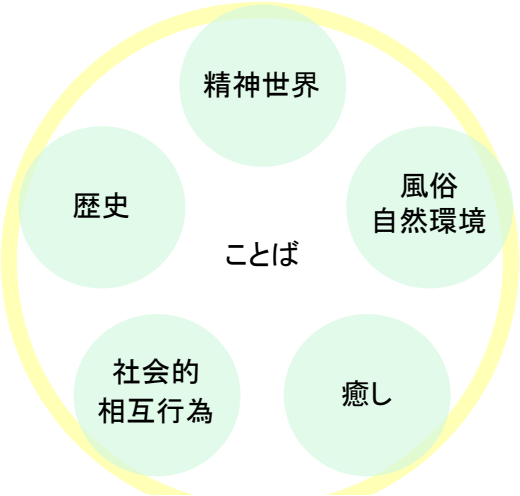
可視性/不可視性 visibility/invisibility
(Maruyama 2017)

権力の構造的格差は、
マジョリティには感じられにくく
(したがって気づきにくい)、
マイノリティにははっきりと感じられる。

琉球諸島内でも何層にもわたって
構造的格差が存在する。

マイノリティは、自分の置かれた立場から
逃れることができない。マジョリティには
逃げ場がある。(野村 2005)

Indigenous knowledge に関するリソース



(Indigenous Corporate Training Inc 2018)

関係性の創造

新しい話者同士が安心して
つながれるネットワーク
'near-peer role model' (Dörnyei, & Murphey, 2003)

話者とつながれる場
(ことばと記憶の共有)
'Master/Mentor-Apprentice' (Hinton *et al*. 2018)

muda (Pujolar & Gonzàlez 2013)

言語習得リソース

言語習得理論を意識した提示例
:https://meeramuni.github.io/sakishima/index(八重山宮良)
記述的アプローチを意識した例:
https://www.erabumuni.com/articles/2020-07-01(沖永良部)
polynomic approach : (as cited in; van der Lubbe, in print)

イニシアティブ

自己効力感＋自尊心の確立

コミュニティが潜在的に必要としている
るプロジェクトの創出

研究者との連携:
研究デザインの段階からバイアスが「見える人」に入ってもらう

5. 今後の行動計画と協力依頼

1. Galtung (2000)のアプローチに基づくインタビュー(**参加者募集中**)説明同意書を見る
   → データが理論的飽和に近づいたら、言語計画/政策に関するDelphi法へ移行
2. 新しい話者の言語習得過程の記録(**参加者募集中**)
3. 無意識のバイアス/立場性/reflexivity、学際的連携に関する継続教育(CPD)の提供
4. 言語学者とコミュニティ(新しい話者など)が連携した
   多目的の包括的な言語記録活動の方法論の創出

連絡先: m.hammine@meio-u.ac.jp
miho.zlazli@gmail.com

文献と資料

- Aikhenvald, A. Y. (2015). *The art of grammar: A practical guide*. Oxford University Press.
- Blanchet, P. (2020). “Corsican sociolinguistics”: Key words and concepts of a cross-linguistic theory. *International journal of the sociology of language*, *2020*(261), 9-26.
- Cochran, P. A. L., Marshall, C. A., Garcia-Downing, C., Kendall, E., Cook, D., McCubbin, L., & Gover, R. M. S. (2008). Indigenous Ways of Knowing: Implications for Participatory Research and Community. *American Journal of Public Health*, 98(1), 22–27. https://doi.org/10.2105/AJPH.2006.093641
- Coghlan, D., & Brydon-Miller, M. (Eds.). (2014). The SAGE Encyclopedia of Action Research. SAGE Publications Ltd. https://doi.org/10.4135/9781446294406.n277
- Dewaele, J. M., Witney, J., Saito, K., & Dewaele, L. (2018). Foreign language enjoyment and anxiety: The effect of teacher and learner variables. *Language teaching research*, *22*(6), 676-697.
- Dörnyei, Z., & Murphey, T. (2003). *Group dynamics in the language classroom* (Vol. 10). Cambridge: Cambridge University Press.
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters; Clevedon: Multilingual Matters.
- Galtung, J. (2000). *Conflict Transformation by Peaceful Means (the Transcend Method): Participants’ Manual*. United Nations.
- Hammine, M. (in print). Multilingualism in a Decolonial Way: A Gaze from the Ryukyus. In *The Routledge Handbook of Language and the Global South/s*
- Himmelmann, N. P. (2006). Language documentation: What is it and what is it good for? In J. Gippert, N. P. Himmelmann, & U. Mosel (Eds.), *Essentials of Language Documentation*. Mouton de Gruyter. https://doi.org/10.1515/9783110197730
- Hinton, L., Huss, L., & Roche, G. (Eds.). (2018). *The Routledge Handbook of Language Revitalization*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315561271
- Indigenous Corporate Training Inc. (2018, April 6). *What Does Indigenous Knowledge Mean? A Compilation of Attributes*. https://www.ictinc.ca/blog/what-does-indigenous-knowledge-mean
- Lantolf, J. P., & Beckett, T. G. (2009). Sociocultural theory and second language acquisition. *Language teaching*, *42*(4), 459-475.
- Lim, A. P. L., Stroud, C., & Wee, L. (Eds.). (2018). *The multilingual citizen: Towards a politics of language for agency and change*. Multilingual Matters.
- Maher, J. C. (2005). Metroethnicity, language, and the principle of Cool. *International Journal of the Sociology of Language*, 2005(175–176). https://doi.org/10.1515/ijsl.2005.2005.175-176.83
- Maruyama,, H. (2017). (In) Visible Threats to the Cultural Well-being of Indigenous Peoples in the Contexts of Sweden and Japan: Preliminary Remarks. *Multiethnica,* 37.
- Ngowa, N. (2021). Documentation of Waata (ssn): Prospects for a Sustainable Partnership with the Community. *Language Documentation and Linguistic Theory 6*, SOAS University of London. https://www.soas.ac.uk/linguistics/events/language-documentation-and-linguistic-theory-6/file156445.pdf
- O'malley, J. M., O'Malley, M. J., Chamot, A. U., & O'Malley, J. M. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge university press.
- O'Rourke, B., Pujolar, J., & Ramallo, F. (2015). New speakers of minority languages: the challenging opportunity–Foreword. *International Journal of the Sociology of Language*, *2015*(231), 1-20.
- Pavlenko, A. (2005). *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press.
- Pennycook, A., & Makoni, S. (2019). *Innovations and challenges in applied linguistics from the global south*. Routledge.
- Pujolar, J., & Gonzàlez, I. (2013). Linguistic ‘mudes’ and the de-ethnicization of language choice in Catalonia. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(2), 138–152. https://doi.org/10.1080/13670050.2012.720664
- Ro, C. (2021, March 29). The complicated battle over unconscious-bias training. Equality Matters BBC. https://www.bbc.com/worklife/article/20210326-the-complicated-battle-over-unconscious-bias-training
- Roche, G., Maruyama, H., & Virdi Kroik, Å. (2018). *Indigenous Efflorescence* (p. 264). ANU Press.
- Sallabank, J., & Marquis, Y. (2018). ‘We don’t say it like that’: Language ownership and (de) legitimising the new speaker. In *New Speakers of Minority Languages* (pp. 67-90). Palgrave Macmillan, London.
- Simard, C. (2010). The Prosodic Contours of Jaminjung, a Language of Northern Australia [University of Manchester].
- Tsutsui, M. S. (2021). *A Sociolinguistic Documentation of Honorific Verbs in Southern Amami Ōshima* (Doctoral dissertation, SOAS University of London).
- Van der Lubbe, G. (in print). Introducing a polynomic approach in Ryukyuan language learning. *Special Issue: Language , Decolonizing Methodologies in Japan: Ryukyuan Perspectives for Language Education*
- Wilbur, J. (2014). Archiving for the community: Engaging local archives in language documentation projects. *Language Documentation and Description*, 12, 85–102.
- 柴田美紀 (2013)『沖縄の英語教育と米軍基地: フェンスのうちと外での外国語学習』叢書インテグラーレ
- 下地理則 (n.d.)「消滅危機方言の記述文法作成支援」『下地理則の研究室』https://www.mshimoji.com/grammarwriting
- 田窪行則, John B Whitman, & 平子達也 (編) (2016)『琉球諸語と古代日本語日琉祖語の再建にむけて』くろしお出版
- 半嶺まどか (2022) 「がの正体．痛みをのりこえてひらく花」川上・三宅・岩崎（編）『移動とことば』第二版くろしお出版
- 野村浩也 (2005)『*無意識の植民地主義：日本人の米軍基地と沖縄人*』御茶の水書房.